

[023SL] TRADUZIONE TRA ITALIANO E SPAGNOLO

Modulo di [\[023SL\] - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II](#)

Informazioni generali

Corso di studi	COMUNICAZIONE INTERLINGUISTICA APPLICATA
Tipo di corso	Corso di Laurea
Anno di offerta	2024/2025
Anno di corso	2
Tipo Attività Formativa	Base
Ambito	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi
Lingua di erogazione	SPAGNOLO
Crediti	6 CFU
Tipo attività didattica	Lezione
Tipo esame	Scritto e Orale Congiunti
Valutazione	Voto Finale
Periodo didattico	Annualità Singola (dal 07/10/2024 al 30/05/2025)
Tipo insegnamento	Opzionale
Titolari	MEDINA MONTERO JOSE FRANCISCO
Docenti	LUQUE ROCIO (Responsabile)
Durata	30 ore (30 ore Lezione)
Frequenza	Non obbligatoria
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/07
Sede	Sede di Trieste

Lingua insegnamento

Spagnolo

Lingua insegnamento del modulo

SPAGNOLO

Contenuti

Le frasi semplici e composte

Traduzione di testi giornalistici

Contenuti del modulo

Traduzione di testi giornalistici.

Testi

Appunti delle lezioni

- ALARCOS LLORACH, E., Gramática de la lengua española, Madrid, Real Academia Española-Espasa Calpe, 1999.
- BOSQUE MUÑOZ, I. e DEMONTE BARRETO, V., Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid, Real Academia Española-Espasa Calpe, 1999.
- GILI GAYA, S., Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Biblograf, 1991.
- LUQUE TORO, L. e MEDINA MONTERO, J. F., Contrastes 1, Venezia, Supernova, 2004.
- _____, Frente a frente 1, Modena, Logos, 2005.
- _____, Frente a frente 2, Modena, Logos, 2007.
- HATIM, B. e MASON, I., Teoría de la traducción, Barcelona, Ariel, 1995.
- HURTADO ALBIR, A., Traducción y traductología, Madrid, Cátedra, 2001.
- NEWMARK, P., Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 1995.
- SÁNCHEZ MONTERO, M. C., Lingüística aplicada a la didáctica de la traducción italiano-español, Padova, CLEUP, 1999.
- _____, Cuestiones de traductología español-italiano-español, Padova, CLEUP, 2003.

Testi del modulo

- HATIM, B. e MASON, I., Teoría de la traducción, Barcelona, Ariel, 1995.
- HURTADO ALBIR, A., Traducción y traductología, Madrid, Cátedra, 2001.
- NEWMARK, P., Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 1995.
- SÁNCHEZ MONTERO, M. C., Lingüística aplicada a la didáctica de la traducción italiano-español, Padova, CLEUP, 1999.
- _____, Cuestiones de traductología español-italiano-español, Padova, CLEUP, 2003.

Obiettivi formativi

Approfondimento della sintassi dello spagnolo contemporaneo e delle competenze linguistiche necessarie per la produzione e la comprensione orale e scritta della lingua spagnola.

Sviluppo della capacità di analisi testuale e comprensione, attraverso l'esame delle strutture linguistiche comparate e la riflessione sull'organizzazione del testo.

Acquisizione della capacità di riformulazione in spagnolo/italiano.

Attivazione di strategie di traduzione adeguate ai (con)testi analizzati.

Obiettivi formativi del modulo

Acquisizione della capacità di riformulazione in spagnolo/italiano.

Attivazione di strategie di traduzione adeguate ai (con)testi analizzati.

Prerequisiti

Il superamento di "Lingua e traduzione spagnola I"

Prerequisiti del modulo

Il superamento di "Lingua e traduzione spagnola I".

Metodi didattici

Didattica frontale. Lezioni di teoria ed esercitazioni. Eventuali cambiamenti alle modalità qui descritte, che si rendessero necessari per garantire l'applicazione dei protocolli di sicurezza legati all'emergenza COVID19, saranno comunicati nel sito web di Dipartimento e del Corso di studio.

Metodi didattici del modulo

Didattica frontale. Lezioni di teoria ed esercitazioni.

Altro

Verifica dell'apprendimento

Lingua spagnola: la valutazione dello studente prevede una prova orale, in cui vengono proposte domande aperte sugli argomenti trattati durante le lezioni. Lo studente dovrà dimostrare di essere in grado di rispondere a queste domande.

Il punteggio della prova d'esame è attribuito mediante un voto espresso in trentesimi. Per superare l'esame (18/30), lo studente deve dimostrare di aver acquisito una conoscenza almeno sufficiente degli argomenti riguardanti la sintassi dello spagnolo europeo contemporaneo. Per conseguire il punteggio massimo (30/30 e lode), lo studente deve dimostrare di aver acquisito una conoscenza eccellente degli argomenti riguardanti la sintassi dello spagnolo europeo contemporaneo.

Traduzione: la valutazione dello studente prevede una prova scritta, in cui viene proposto di tradurre un articolo di giornale di 150 parole circa. Lo studente dovrà dimostrare di essere in grado di tradurre suddetta tipologia testuale riguardante uno dei temi affrontati a lezione. Il punteggio della prova d'esame è attribuito mediante un voto espresso in trentesimi. Per superare l'esame (18/30), lo studente deve dimostrare di aver acquisito la capacità almeno sufficiente di tradurre un testo giornalistico dall'italiano allo spagnolo. Per conseguire il punteggio massimo (30/30 e lode), lo studente deve dimostrare di aver acquisito una capacità eccellente in tale pratica traduttologica.

Verifica dell'apprendimento del modulo

Esame scritto.

Programmazione estesa

Obiettivi Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile

Questo insegnamento approfondisce argomenti strettamente connessi a uno o più obiettivi dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile delle Nazioni Unite



Obiettivi Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile del modulo

Questo insegnamento approfondisce argomenti strettamente connessi a uno o più obiettivi dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile delle Nazioni Unite

